



AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE CALIFORNIA
Departamento de Control de Sustancias Tóxicas

Comunicado de Prensa

T – 20 – 14

Miriam Barcellona Ingenito, **Directora Interina**

PARA PUBLICACIÓN INMEDIATA

6 de noviembre de 2014

Contacto: Sanford (Sandy) Nax

Sandy.Nax@dtsc.ca.gov

(916) 327-6114

DTSC anuncia orden de ejecución

SACRAMENTO – El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) anunció hoy una orden de ejecución contra Exide Technologies la cual requiere que Exide ponga a un lado suficientes fondos para cerrar su instalación en la ciudad de Vernon, cuando eso ocurra, y ordena que Exide tome medidas inmediatas para tratar la contaminación en los alrededores de la comunidad.

La orden requiere que Exide ponga a un lado \$38.6 millones para cubrir el costo de cierre que se espera. Esto representa un aumento de más de \$27.5 millones que el aumento previo. Exide también debe encargarse de limpiar áreas residenciales impactadas por la contaminación de plomo alrededor de la instalación y establecer un fondo fiduciario de \$9 millones para la limpieza. Exide también debe pagar \$526,000 por sanciones por sus más recientes violaciones relacionadas a residuos peligrosos y deben tomar pasos inmediatos para corregir esas violaciones, y reembolsar \$760,000 a DTSC por costos relacionados a la vigilancia de la instalación.

“Esta orden es crítica y un paso necesario que describe las obligaciones legales que obligan a Exide proteger la salud de las personas en la comunidad y también proporcionar fondos para hacer este importante trabajo,” dijo la directora interina de DTSC Miriam Ingenito.

Exide ha estado en protección de quiebra bajo Capítulo 11 desde junio de 2013.

Exide tiene que obtener permiso del tribunal de quiebras con el fin de cumplir con la orden. Hoy Exide presentó una solicitud para esa autorización.

La orden no afecta la próxima decisión de DTSC sobre la aplicación de permiso de residuos peligrosos de la instalación de Exide. Actualmente, Exide está operando la instalación bajo una autorización interina de DTSC, y ha aplicado con DTSC para un permiso completo de residuos peligrosos para su instalación. DTSC tomará una decisión sobre esa aplicación de permiso antes del 31 de diciembre de 2015, tal como lo requiere la ley del senado 712 (Lara).

La orden describe los pasos que Exide necesita tomar para proteger la salud pública y cumplir con las leyes comprensivas de California de residuos peligrosos. Específicamente, la orden requiere:

- **La limpieza de propiedades residenciales:** Dos áreas – una en Boyle Heights y la otra en Maywood – fueron identificadas como tener la probabilidad más alta de ser impactadas

por las emisiones transportadas por el aire que provienen de la instalación de Exide. La orden requiere que Exide ponga a un lado \$9 millones para limpiar propiedades contaminadas en el área.

Pruebas de suelo para el plomo en estas dos áreas ya comenzó y las muestras para 104 residencias ya han sido completadas. La limpieza en los patios residenciales contaminados en estas áreas será conducida bajo un plan de trabajo que fue circulado recientemente para comentarios públicos y está publicado en la [página web de DTSC](#). Reuniones con los propietarios de viviendas con patios contaminados y personal de DTSC comenzarán en la semana del 10 de noviembre.

- **Limpeza de instalación en caso de cierre:** Exide debe poner a un lado \$38.6 millones para cerrar la instalación en Vernon de manera segura cuando eso ocurra. Actualmente, hay \$11.1 millones en reserva para ese propósito. La orden requiere \$27.5 millones adicionales sean puestos en un fondo fiduciario.
- **Corrección de violaciones:** Exide debe de inmediatamente corregir y reforzar sistemas de seguridad en la instalación y pagar \$526,000 por violaciones anteriores de residuos peligrosos. Las violaciones incluyen la ausencia de sistema de detección de fugas en un edificio de contención y fallos en gestionar residuos peligrosos, tal como requiere la ley de California.

Las operaciones de fundición de plomo están actualmente cerradas mientras Exide cumple con las órdenes de Aire de la Costa Sur del Distrito de Gestión de Calidad. Bajo la orden de hoy, Exide no puede resumir esas operaciones hasta que corrija las violaciones identificadas por DTSC.

- **Investigación y Limpieza Adicional:** Exide debe de investigar si existe contaminación adicional en la instalación de Vernon y en las áreas de alrededor, y limpiar la contaminación que sea encontrada. Exide también debe de establecer garantías financieras (llamado “garantías”) para la limpieza de trabajo necesario.

La Estipulación y Orden y otra documentación puede ser encontrado en nuestra [página web de DTSC](#).



###

PARA PREGUNTAS EN GENERAL: Comuníquese con el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas por teléfono al (800) 728-6942 o visite www.dtsc.ca.gov. Para reportar manejos, descargas o disposición ilegal de residuos peligrosos, llame al número exclusivo para denuncias sobre Residuos al (800) 698-6942.

La misión del DTSC es proteger a las personas y el medio ambiente de California contra los efectos nocivos de las sustancias tóxicas por medio de la restauración de predios contaminados, implementar las leyes de residuos peligrosos, reducir los residuos peligrosos generados, y alentar la fábrica de productos químicamente más seguros.